

УДК 398(4/9); 801.8(4/9) Устное народное творчество отдельных стран и народов мира. Литературоведение

МОДИФИКАЦИЯ СКАЗКИ «ЗОЛУШКА» В РАЗЛИЧНЫХ СТРАНАХ

© 2020 Е.В. Голубева¹, Е.В. Морозова²

*Голубева Елена Владимировна, магистрант программы академической магистратуры
«Литературоведение».*

E-mail: golubeva.elena@sgspu.ru

Морозова Елена Вадимовна, кандидат филологических наук, заместитель директора.

E-mail: morosova6227@rambler.ru

¹Самарский государственный социально-педагогический университет.

Самара, Россия

²Самарский филиал БИОР (Библиотека информационно-образовательных ресурсов).

Москва, Россия

Статья поступила в редакцию 25.05.2020

В статье исследуются различные модификации сюжета сказки о Золушке в различных культурах. Определяется степень адаптации указанного общеизвестного произведения к культуре различных стран, выявляются наиболее типичные видоизменения сказки, причины модификаций при включении сказки в культурное наследие своей страны. Дается перечень сказочных элементов, подвергающихся наиболее частому видоизменению посредством культурной адаптации.

Ключевые слова: сюжет, миф, сказка о Золушке, фольклор, менталитет

DOI: 10.37313/2413-9645-2020-22-72-87-90

Сюжет о Золушке является одним из самых популярных в мировой литературе. Современные исследователи отмечают около 700 модификаций данной сказки¹.

Одной из причин множества вариаций сказок с данной тематикой является их происхождение со времен устного народного творчества. Сам вид данного творчества, не зафиксированный в письменных источниках, обуславливает многовариативность одного и того же произведения, адаптацию под менталитет определенной народности.

Истоком сказки о Золушке, по мнению филологов Н.Ю. Чудаковой и С.Н. Чудакова², а

позднее и Джа Хо Ким³, является произведение греческого историка Страбона⁴, датированное I веком до н.э.

Появление мотива рабства в данной версии указывает на давнее происхождение сказки. Образ сокола является аллюзией к Богу Гору, покровителю фараонов, перевоплощающегося в птицу. Данная стилистическая фигура указывает на отношение сказки к Египту. Использование такого средства идентификации, как сандалия, также является влиянием культуры страны, климат которой подразумевает использование открытого типа обуви.

Другим возможным источником сказки о Золушке, по версии Мэриан Кокс, является произведение из сборника «Всякий разносол из

¹ Rooth A. B. The Cinderella cycle. – Sweden: Gleerup, 1951. – 269 p.

² Чудакова Н.Ю., Чудаков С.Н. Паноптикум, Носферный театр // Приключения, фантастика. – 1992. – № 6. – С. 25-32.

³ Kim G.H. Cinderella: The study of cross-cultural encounters in pre-modern societies: master's degree of history. Harrisonburg, 2015, 61 p.

⁴ Strabo. Book XVII, in H. L. Jones, The Geography of Strabo. Cambridge: Harvard University Press, 1932. – 400 p.

Ю-яна» ДуаньЧэнь-ши, датируемое IX веком нашей эры¹.

В данной версии сказки появляется экзотический мотив двоеженства, присущий Китаю в те времена. В большинстве сказок мачеха появляется только после смерти матери. Мотив рыбки, используемой в качестве помощника, а не других животных, объясняется китайской культурой, в которой морские животные отождествлялись с представлениями об «избытке и богатстве»². Место встречи в данной версии, пещерный фестиваль, указывает на традиции Китая. Под влиянием китайских версий постепенно место встречи в европейских сказках видоизменилось на бал.

В восточных версиях сказок отмечается тяготение к усложнению сюжета. Европейские же версии заканчиваются на сцене брака героев³.

Массовую известность сказка о Золушке приобрела благодаря работам братьев Гримм и Ш. Перро. Разница между французской и немецкой версиями заключается не только в культурных различиях, но и в задачах авторов.

Версия Ш. Перро была создана с развлекательной целью для аристократического общества. Поэтому в этом произведении впервые появляется героиня из высшего общества, потерявшая свое положение, обладающая кротким характером. Появление феи в роли помощника является ярким примером адаптации данного вида сказки под французскую культуру. В сказке Ш. Перро был впервые использован бал в качестве места встречи главных героев (в европейской версии).

На версию сказки Братьев Гримм оказала влияние концепция национализма. Исследователи стремились представить свою работу в качестве сборника немецкого фольклора. В данной версии были сохранены фольклорные мотивы: традиционные помощники в виде дерева, растущего на могиле матери героини, птиц; тройной повтор (трижды Золушка появ-

ляется на балу и трижды сбегает с него; трижды принц приходит в дом к Золушке и покидает его; трижды поют птицы, предупреждая героя; на третий раз влюбленные воссоединяются⁴); сцена жестокого наказания зла; сохранение рифмы.

Более современные варианты сказки все больше отдалялись от народных версий: Золушка перестает быть бедной девушкой, теперь героиня имеет королевское или аристократическое происхождение.

Характер героини различается в зависимости от времени и страны распространения. Так, в дальневосточных версиях Золушка отличается краткостью и добродетельностью, в европейских же версиях героиня обладает упорством и силой воли. Постепенно посредством культурного обмена две крайности характера Золушки были синтезированы.

Исходя из вышесказанного следует заключить, что сказка о Золушке на протяжении долгого времени перемещаясь по всему миру, претерпевала различные изменения. Период интенсивной модернизации данной сказки длился со времени происхождения до XVII века. После массового распространения версий Ш. Перро и братьев Гримм активное видоизменение сказок о Золушке сокротилось.

¹ Cox M. Cinderella: Three Hundred and Forty-five Variants of Cinderella, Catskin, and Cap O'Rushes. – Whitefish: Kessinger Publishing, 1893, – P. 616 p.

² Dehart J. Goldfish: From Tang Dynasty Ponds to 21st Century Aquariums. – URL: <http://thediplomat.com/2013/10/goldfish-from-tang-dynasty-ponds-to21st-century-aquariums/> (дата обращения: 11.12.2019).

³ Латсадапхон П. Сюжет Золушки в восточной и западноевропейской литературе : ВКР магистра филологии. Санкт-Петербург, – 2017. – С. 87.

⁴ Liabenow, A. The Significance of the Numbers Three, Four, and Seven in Fairy Tales, Folklore, and Mythology. Grand Valley State University, 2014, – 214 p.

1. Латсадапхон, П. Сюжет Золушки в восточной и западноевропейской литературе : ВКР магистра филологии. Санкт-Петербург, – 2017. – 101 с.
2. Перро, Ш. Золушка / Ш. Перро ; перевод с французского Т. Габбе ; художник А. Ушакова. – М. : Стрекоза, 2020. – 44 с.
3. Чудакова, Н. Ю., Чудаков, С. Н. Паноптикум, Ноосферный театр // Приключения, фантастика. – 1992. № 6. – С. 25-32.
4. Cox, M. Cinderella: Three Hundred and Forty-five Variants of Cinderella, Catskin, and Cap O'Rushes. – Whitefish:Kessinger Publishing, 1893, – 616 p.
5. Dehart J. Goldfish: From Tang Dynasty Ponds to 21st Century Aquariums. – URL: <http://thediplomat.com/2013/10/goldfish-from-tang-dynasty-ponds-to21st-century-aquariums/> (дата обращения: 11.12.2019).
6. Dundes, A. Cinderella: A Folklore Casebook. – Madison: The University of Wisconsin Press, 1998, – 328 p.
7. Kim, G. H. Cinderella: The study of cross-cultural encounters in pre-modern societies: master's degree of history. Harrisonburg, 2015, – 61 p.
8. Liabenow, A. The Significance of the Numbers Three, Four, and Seven in Fairy Tales, Folklore, and Mythology. Grand Valley State University, 2014, – 214 p.
9. Rooth, A. B. The Cinderella cycle. – Sweden: Gleerup, 1951. – 269 p.
10. Strabo. Book XVII, in H. L. Jones, The Geography of Strabo. Cambridge: Harvard University Press, 1932. – 400 p.

MODIFICATION OF THE CINDERELLA TALE IN VARIOUS COUNTRIES

© 2020 E.V. Golubeva¹, E.V. Morozova²

Elena Golubeva, master's student of magistracy "Literary criticism".

E-mail: golubeva.elena@sgspu.ru

Elena Morozova, candidate of philological Sciences, Deputy Director.

E-mail: morosova6227@rambler.ru

¹Samara state social and pedagogical University.

Samara, Russia

²Samara branch of BIOR (Library of information and educational resources).

Moscow, Russia

The article explores various modifications of the Cinderella story in different cultures. The degree of adaptation of this well-known work to the culture of different countries is determined, the most typical modifications of the fairy tale are identified, the reasons for modifications when including the fairy tale in the cultural heritage of their country. A list of fairy-tale elements that undergo the most frequent modification through cultural adaptation is given.

Keywords: the plot, the myth, the tale of Cinderella, folklore, mentality

DOI: 10.37313/2413-9645-2020-22-72-87-90

1. Latsadapkhon, P. Syuzhet Zolushki v vostochnoy i zapadnoyevropeyskoy literature (The plot of Cinderella in Eastern and Western European literature:) : VKR magistra filo-logii. Sankt-Peterburg, – 2017. – 101 s.
2. Perro, SH. Zolushka (Cinderella) / SH. Perro ; perevod s frantsuzskogo T. Gabbe ; khudozhnik A. Ushakova. – M. : Strekoza, 2020. – 44 s.
3. Chudakova, N. YU., Chudakov, S. N. Panoptikum, Noosfernyy teatr (Panopticon, Noosphere Theater) // Priklucheniya, fantastika. – 1992. № 6. – S. 25-32.
4. Cox, M. Cinderella: Three Hundred and Forty-five Variants of Cinderella, Catskin, and Cap O'Rushes. – Whitefish:Kessinger Publishing, 1893, – 616 p.
5. Dehart J. Goldfish: From Tang Dynasty Ponds to 21st Century Aquariums. – URL: <http://thediplomat.com/2013/10/goldfish-from-tang-dynasty-ponds-to21st-century-aquariums/> (date of the application: 11.12.2019).
4. Dundes, A. Cinderella: A Folklore Casebook. – Madison: The University of Wisconsin Press, 1998, – 328 p.

5. Kim, G.H. Cinderella: The study of cross-cultural encounters in pre-modern societies: master's degree of history. Harrisonburg, 2015, – 61 p.
6. Liabenow, A. The Significance of the Numbers Three, Four, and Seven in Fairy Tales, Folklore, and Mythology. Grand Valley State University, 2014, – 214 p.
7. Rooth, A. B. The Cinderella cycle. – Sweden: Gleerup, 1951. – 269 p.
8. Strabo. Book XVII, in H. L. Jones, The Geography of Strabo. Cambridge: Harvard University Press, 1932. – 400 p.